

## LITERATURA ESPAÑOLA.

*Crítica de los Metamorfoseos de Ovidio , y de su nueva traduccion castellana.*

Dice muy bien la señora *aficionada* al dibujo, del número 80 , que esta es obra de estampas y no de literatura , y así que el texto, solo debe ser mirado como su explicacion ; pero aun mejor digo yo , que es lástima que el infeliz Ovidio, sobre haber padecido en vida largo y cruel destierro en el Ponto , vea en muerte á su hijo predilecto, sirviendo como Maese Pedro de interprete ó explicador de buenos ó malos quadros, y ¿qué quadros? los que de él mismo sacan toda la invencion y mérito. ¿Y qué explicacion? Si buena por lo clara y comun para la señora *aficionada*, mala y malísima para los inteligentes que querrian , no una prosa entre si es francesa ó castellana , ni bien buena , ni bien mala , sino excelentes versos, que se acercasen quanto fuese posible á los del original. Y si bien esta empresa sería difícil , sino imposible, en el dia , á lo menos podrian los dueños de las estampas, que vienen á ser en quanto al mérito los autores de la obra, haber reimpresso la traduccion en verso suelto y octava rima de *Antonio Perez Sigler*, la única que yo sepa tengamos completa en castellano , y que aunque no buena ni con mucho , sería al cabo mejor que una fria traduccion en prosa.

IV.

5



Por lo que hace al original , lo mejor que podremos hacer aquí y lo mas conforme á lo prometido en nuestro nuevo Prospecto , será traducir lo que de él dice LaHarpe en su *Curso de Literatura* (1).

“Ovidio nació con las mas excelentes disposiciones para ser poeta ; siendo su poema de los Metamorfoseos uno de los mejores que debemos á la antigüedad. Es cierto que solo en él supo elevarse á grande altura sobre sus otras composiciones ; pero ¿qué mérito tan particular no hallamos en sus Metamorfoseos? ¿Y qué arte tan admirable no se advierte en todo su plan y contextura? ¡Cómo ha podido Ovidio de tantas y tan diferentes historias , que ninguna conexiön solian tener entre sí , formar una obra tan bien enlazada y seguida, no perder el imperceptible hilo de la narracion, el qual os conduce en aquel laberinto de historias maravillosas , colocar tan bien aquella multitud de sucesos que nacen unos de otros , presentar tantas personas unas en relacion , otras en accion , de modo que todo procede y se explica sin ninguna interrupcion , sin ningun estorvo y sin ningun desórden , principiando por la separacion de los elementos que sucedieron al caos , y concluyendo con la apotheosis de Augusto! Además de esto , qué facilidad en la imaginacion y en el estilo para acomodarse á todas las materias segun la naturaleza del asunto , y para variar con solo la expresion tantos desenlaces , cuyo fondo es el mismo , esto

(1) Tomo 1. pág. 304.



es una mutacion de forma. Y en esto consiste el principal placer de esta lectura, en la admirable variedad de colores apropiados á pinturas siempre diferentes, unas veces tan nobles y magnestuosas que llegan á ser sublimes, otras tan sencillas que parecen comunes y familiares, unas que inspiran horror, otras compasion; unas espantosas, otras alegres, risueñas y suaves.

Todas son ricas, y todas parecen executadas con facilidad. Tan pronto os arrebatá, como os entornece ó espanta, ya sea que abra el palacio del sol, ya que cante las guerras del amor, ya que pinte los furors de los zelos, ó los horrores que producen los delitos.

Tan facilmente pinta los combates como los placeres, los heroes como los pastorcillos, el olimpo como las florestas, la caberna de la envidia, como la cabaña de Filemon. No sabemos de positivo lo que tomó de la Mitologia, y lo que él añadió por su parte; pero ¡quántas agradables historias no contiene su obra, y cuánto no se ha sacado de esta fuente, que aún no está agotada! Todos los diferentes géneros de poesia dramática se han aprovechado de los Metamorfoseos.

Bien sé que se acusa á Ovidio, y con razon, de un estilo demasiado florido, esto es de demasiada abundancia y adornos; pero esta abundancia no consiste en palabras vacias de sentido, sino en el luxo y exceso de una verdadera riqueza. Sus adornos, aun quando los prodiga, no demuestran ni trabajo, ni esfuerzo alguno; por último su ingenio, sus gracias y su facilidad, tres cosas de que nunca carece, ocultan sus descui-



dos, y los pocos pasages en que es afectado, y así podremos decir de él aun con mas razon que de Séneca, que *hasta sus defectos agradan*.

No ha faltado quien haya dicho, que *gustaba de Ovidio á los veinte años*, y que *luego que cumplió quarenta gustó de Horacio*; si con esto ha querido dar á entender que Horacio escribe con mas pureza de estilo que Ovidio, nadie lo dudará; pero me parece que en todas las edades puede uno gustar del autor de los *Metamorfoseos*. Tampoco podremos comparar el estilo de Ovidio con el de Virgilio; pero tal vez fue necesario que hubiese un Virgilio para que se llegase á conocer bien lo que falta á Ovidio."

En quanto á las traducciones francesas, las dos mas principales son las del *Abate Banier*, y la ultima que acaba de hacer el célebre *Saint Ange*, que es ciertamente la mejor, y la qual parece le ha costado veinte años de trabajo.

Por lo que hace á la historia de Ovidio supongo que mis lectores están ya instruidos en que nació en Sulmona, que fue caballero romano, que Augusto le desterró al Ponto, donde murió, y que los eruditos han disputado agriamente acerca de la causa de su destierro, sin que hasta ahora hayan tenido el gusto de averiguarlo, aunque bien se entiende que fue por enredos y lances amorosos.



## NOVELAS.

*Virtud perdida por el vicio. Vida y hechos de Lidoro y Engracia , que muestran la felicidad en que vive el hombre mientras es docil á los sentimientos de la religion católica , y la tiranía en que se esclaviza quando se dexa arrastrar de sus pasiones. La ofrece al público Natalio Delgado , soldado del regimiento de infantería de Soria. Barcelona, imprenta de Francisco Infern y Oriol , calle de Agullers : 1806.*

Ni los buenos deseos bastan para hacer una buena obra , ni el proponerse un buen fin moral para conseguirlo ; así se verifica en esta novela obscura y enredosa en su invencion , desaliñada en su estilo, mestiza y espuria en su language. El intento , si alguno tuvo realmente el autor , está ya propuesto en el título, aunque no desempeñado en la obra, de cuya confusion solo hemos podido sacar en limpio, que una muger cruel y malvada hace infidelidad á su marido , asesina á su amante , bebiendo sedienta de rabia , de su sangre; y muere tambien ella á manos de otro amante, para que se verifique que quien á hierro mata , á hierro muere; y por último el marido, que el autor trae muy á cuento para que presencie la desgracia de su infiel esposa , y la reciba en sus brazos al espirar, no teniendo otra cosa que hacer ya en este mundo , se muere disponiendo su testamento , que el autor pone aquí con



tanta gallardía como el mejor escribano, sin faltarle requisito alguno legal, por lo que le doy por tan válido, como inválida y disforme la obra; y paseseme la chanza.

---

### ELOCUCENCIA.

*Elogio de Don José Queraltó, por su discípulo Don Eugenio de la Peña. Madrid imprenta de Don José Doblado, 1806.*

Señor Revisor, muy señor mio: no tomo precisamente la pluma por criticar el elogio de Don José Queraltó, que estimo en quanto á la intencion y á la parte puramente biográfica, sino por oponerme al mal gusto que ha cundido tanto en nuestra literatura, y aun diré en la de toda Europa, que ha llegado á corromperla casi enteramente

Todo es innovar en este tiempo de ilustracion, y si esto puede ser util en otras materias, es muy dañoso en las literarias, en las que parece llegó ya el entendimiento humano á lo sumo, consistiendo el mérito actual en mantenerse en el mismo estado, siguiendo las reglas ya establecidas como otros tantos dogmas.

Al ver yo el alegórico anuncio de la *Minerva* de vmd., y su primer número, en que siguiendo la misma alegoría, pareció prometer que daría de recio contra los secuaces del mal gusto, me alegré sobre manera, y aun subscribí á la obra,  
(Se continuará.)



## BOLETIN DE NOTICIAS DIARIAS.

*Diversiones públicas.*

No hace mucho que los papeles franceses nos anunciaron la muerte del oso blanco del mar glacial, que se veía en la casa de las fieras de París; y como era un animal grande, extraño y de hermosa piel, y le habian visitado muchas y muy distinguidas personas, y era muy conocido en Francia y fuera de ella, parecía muy conveniente que toda la Europa supiese que ya no *existia*. Tambien era muy conocida la elefanta, y asi se nos dice que ha engruesado monstruosamente, y que pesa unas 320 arrobas, que es buen pesar, y esta y la anterior muy importantes noticias, y muy dignas de ocupar todos los Periódicos.

Al mismo tiempo se acercaba á esta Corte otro monstruoso elefante, y en tanto que teniamos el gusto de verle, se nos vendian sus diferentes retratos á beneficio de nuestra curiosidad y del bolsillo de los grabadores. Llegó por fin la disforme bestia, que venia, segun me han dicho, en un gran carro tirado por ocho fuertísimos caballos, y qual el de Troya, hubo de entrar por las puertas de esta villa para irse á alojar á un casaron de la calle del Barquillo, donde el Señor Padovany, su amo, le dexa ver por la moderada contribucion de 8, 6 ó 4 rs. segun uno esté sentado ó de pie, en primero ó segundo lugar.

Cosas extrañas y casi increíbles nos refiere el Diario del 5 de este mes de tan prodigioso animal; pues conviene saber primero que la naturaleza solo le formó *para hacer antitesis*, figura retórica, á la que es muy aficionado: segundo, tiene este enorme quadrúpedo una inteligencia muy delicada, y lo que mas pasma es su afectuosa y sensible moralidad, *es complaciente y hace una infinidad de cosas agradables; es amable y amigo: en fin es la criaturita de su especie la mas apacible, y de inteligencia mas delicada de quantas han parecido jamas en nuestro emisferio.*



Aquel mismo dia se nos dió un anuncio no menos sorprendente, y fue el del Señor Pepin y compañía, que á pesar de la aceptación y de la aceptación del público, tiene la honra de presentarse á el con nuevo aumento de reconocimiento: la funcion tenia que ser muy asombrosa y nunca vista, pues habria cambiamientos y metamorfosis, y bufonadas rídiculas y un besubio, y la joven francesita despues de haber subido se baxaria... que es lo mejor de la fiesta. Pero el mal tiempo parece dilató tan sorprendente diversion.

## TEATROS.

*Coliseo de la Cruz.* El lunes 6 de Octubre se ha representado la comedia antigua titulada: *La Cisma de Inglaterra*. Esta representacion ha durado quatro dias, y producido 21,122 rs.

*Coliséo del Príncipe.* El miércoles 8 se ha representado la comedia en 5 actos titulada: *El Abate L'Epeé*; esta representacion ha durado dos dias, y producido 8342 rs.

Viérnes 10 se ha representado la opera en dos actos titulada: *Miguél Angel*; esta representacion ha durado quatro dias, y producido 12,093 rs.

## CAMBIOS.

*Madrid 16 de Octubre.*

Amsterdam	98.....
Hamburgo	92½.....
Londres	40½.....
París	15...16.....
Vales Reales	48½ á 49....